

LA RAGAZZA GUERRIERA

[Nigra 48]

Nella 'MILANESE' (antologia della canzone lombarda), Nanni Svampa definisce questo canto come 'canzone popolare di ignoto' (con trascrizione dello stesso Svampa ed Ettore Cenci), e viene definita come una 'storia di un'antica beffa, combinata per amore. Vedendosi strappare l'innamorato che andava a militare, la "ragazza guerriera" decide di seguirlo e di raggiungerlo al fronte, addirittura "verso il Piave". Detto fatto, si taglia i biondi capelli e si traveste anche lei da "povero coscritto". Il tenente sospetta qualcosa, e la sottopone a una serie di prove, che lei supera tutte vittoriosamente e con una punta di ironia. Così riesce a tornare a casa dopo aver fatto tutto il servizio militare al fianco del suo ragazzo, senza subire alcun danno dalla sua singolare esperienza'. E' questa, comunque, la versione più recente (e modernizzata di una antica favola), forse fondata su qualche episodio vero (la beffa del travestimento è peraltro uno dei luoghi comuni della tradizione popolare ed epica). Questa versione è nota anche come *'E l'han taglià i suoi biondi capelli'*, probabilmente databile alla I guerra mondiale.

E l'han taglià i suoi biondi capelli
la si veste da militar
lé la monta sul cavallo
verso il Piave se ne va.

Quan fu giunta in riva al Piave
d'un tenente s'ha incontrà
rassomigli a una donzella
fidanzata di un mio soldà.

'Na donzella io non sono
né l'amante di un suo soldà
sono un povero coscritto
dal governo son stà richiamà.

Il tenente la prese per mano
la condusse in mezzo ai fior
e se lei sarà una donna
la mi coglierà i miglior.

I soldati che vanno alla guerra
non raccolgono mia dei fior
ma han soltanto la bajonetta
per combattere l'imperator.

Il tenente la prese per mano
la condusse in riva al mar
e se lei sarà una donna
la si laverà le man.

I soldati che vanno alla guerra
non si lavano mai le man
ma soltanto una qualche volta
con il sangue dei cristian.

Il tenente la prese per mano
e poi la condusse a dormir
ma se lei sarà una donna
la dirà che non può venire.

I soldati che vanno alla guerra
lor non vanno mai a dormir
ma stan sempre su l'attenti
se l'attacco lor vedon venir.

Suo papà l'era alla porta
e sua mamma l'era al balcon
per vedere la sua figlia
che ritorna dal battaglion.

L'è tre anni che faccio il soldato
sempre a fianco del mio primo amor
verginella ero prima
verginella io sono ancor.

Una versione pressoché identica (*'E l'han taglià i suoi biondi capelli'*) la riporta anche Roberto Leydi nel suo *'I CANTI POPOLARI ITALIANI'*, dandone quasi le medesime spiegazioni (e 'il tema della ragazza che si traveste da uomo per andare alla guerra in luogo del padre o dell'amante ricorre con frequenza in molti testi della "balladry" europea'). Per esempio l'ultima strofa è leggermente così modificata:

Verginella ero prima
verginella io sono ancor
ed ho fatto sett'anni a la guerra
sempre al fianco del mio primo amor.

Entrambi fanno riferimento alla versione moderna di una vecchia ballata diffusa in tutta l'Italia settentrionale (dal Piemonte alla Lombardia, in particolare, sia nell'area del lecchese che del bergamasco [*'La ragazza guerriera'*, appunto, o semplicemente *'La guerriera'*]). Eccone il testo:

Oh papà oh mio papà
oh papà mio bel papà
gh'è rivà 'na letterina
che la dés de 'ndà a fa 'l soldà.

Procurèmm on bel cavallo
ma che 'l sappia ben andà
ed un bel servi torello
ma che 'l sappia ben guidà.

Procurèmm on bella spada
cont in cima el pomèll d'argent
quand che mé sarò a cavallo
pareò on bel sergent.

El so pàder l'è a la finestra
la soa mamma l'è al balcòn
a vedere quella figlia
la pareva on bel dragón.

Quand l'è stada su a cavallo
la s'è missa 'drée a caragnà
quand che l'è rivada in Francia
la s'è missa adrèè a cantà.

A sentirla i suoi soldati
a sentì quel bel cantà
l'è la vos de ona figlia
ma la ghigna l'è d'on soldà.

La meneremo per conoscerla
la meneremo al mercà
e se la sarà ona figlia
i bèj bindèj la comprerà.

Oh la figlia, la mia figlia
comperèe di bèj bindèj
son soldà che va alla guerra
gh'ho bisògn de armi e cortej.

La meneremo per conoscerla
la meneremo in un giardin
e se la sarà ona figlia
la farà on bel mazzolin.

Oh la figlia, la mia figlia
catì soeu on mazzettin de fiór
son soldato che va alla guerra
gh'ho bisògn d'armi e d'onór.

La meneremo per conoscerla
la meneremo a dormé
e se la sarà ona figlia
la dirà vœri minga vegné.

Ma la figlia l'è tanto furba
pussée furba de tutt lór
la gh'ha dàa on boff a la candira
l'ha mettù in lecc el sò servitór.

Anche il Vettori la cita come *'E l'han taglià i suoi biondi capelli'*, accennando a versioni anche piemontesi, nella fattispecie astigiane (una raccolta da Coggiola grazie a Teresa Viarengo), con un testo pressoché analogo se non del tutto simile ai precedenti.

Ma dobbiamo ricorrere al Ferraro per individuare l'originale canto raccolto da Costantino Nigra, in Piemonte (canti monferrini), che registrerà come *'La ragazza guerriera'* – Nigra 48:

- Cosa piurève, pare,
Cosa piurève vui? –
- Ajò d'andè a ra uera. -
- Ai'andrò mi pir vui.
- Pruntème d'in cavà
Ch'u mi possa purtèe;
Curdème in sirvitur
Ca m'na possa fidèe. –
- Ir cavà l'è ant ra stala,
U ti pudrà purtèe;
U servitur l'è to barba
Ti na pudrai fidèe. –
- Mi tajrò le tresse.
A mi bittrò ir capè
Andrò mi a ra uera
A sirvir lo nostir re. –
- Soi pare a la finestra,
So mari a lo barcun,
I guardavo ra soi fija
Vistija da dragun.
- Quandi r'è staja an uera,
Cun ra soi spada ai fianch;
- Vi dig, siur capitanh-nhe,
Sun qui ai soi cumand.-
- U j'era ina britta vegia
An cap d'ir batajun
R'ha dicc: - l'è in mur da dona
E nenta da dragun.
- Si ra vurrei cunusse
Minèra a lo mercant,
Se ra sarà ina fija
Si crumprà in para d'uant.
- Si ra vurrei cunusse
Minèra a lo giardin,
Se ra sarà ina fija
Farà in bel massurin. –
- Dij vui, o bel suldà,
Vi piasu tant le fiù?
- Andanda a fèe ra uera
Bsogna avei bun udur. –
- Si ra vorrei cunusse
Minèra alo mercà,
Se ra sarà ina fija
Si crumpirà in scusà. –
- Dij vui, o bel suldà,
Pirchè crumpè u scusà? –
- Lo port a ra me siura
Ai vôi fèje in regal. –
- Si ra vurrei cunusse
Minèra a drumì cun vui,

Viggrei che chiarra a s' spoja
Chirra primma che vui. –
- Dij vui, o bel suldà,
Pirché vi spoje nent? –
- S' l' è pir drumì cun in zuvo
Spujèse u 'n uccur nent. –
Che bela fija forta
Ch' r' ha mustrà u so valur,
R' è staja sett' agn an uera,
E t' ha salvà l' unur!

Ma ecco una versione ferrarese (Pontelagoscuro) della stessa: *'La sorella'*.

- Cosa pianziv, fradello.
Cosa pianziv mai vu?
Pianziv pr' andar in guera.
Agh' andarò mi par vu.
Am cavarò la vesta,
M' vôi mettar i calzun,
Po' muntarò a cavalo,
A usanza di dragun.
Preparerem un bon cavalo,
Che sappia ben marciar,
Una lanza e un bon curtelo,
Che mi possa assicurar. –
So padar a la fnestra,
So madar al balcon,
A rimirar so fijola,
Che la pareva un dragon.
- La fijola pensierosa,
Mandela a tor dal pan,
Sì la sarà 'na dona,
S' vorrà lavars il man. –
- Suldà che va a la guera,
An s' lava mai il so man,
Se non 'na qualche volta,
Nel sangue di cristian. –
- La fijola pensierosa,
Mandela in tal zardin,
Sì la sarà 'na dona,
La s' turrà un bel fiurin. –
- Suldà che va a la guera,
Non piglia mai fiurin,
Se non 'na qualche volta
Una lanza e un curtelin. –
- La fijola pensierosa,
Mnela con vu a durmir,
Sì la sarà 'na dona,
Sarà prim a svestiras. –
- Suldà che va a la guera,
S' devan brisa svestiras.

Ma far la sentinela,
Ch'an gh' ariva i nemigh. –

Ancora, tra i canti popolari del Basso Monferrato, sempre Giuseppe Ferraro annota questa variante, 'La ragazza soldato' [ovviamente e sempre Nigra 48]:

- Perché chjì piansi o pari
Parchè chì piansì vui? –
- Mi pians d'andà a la guera -
- I andarò mi par vui. –
A l'è muntà a cavallu
Cun i so' sprun d'argent,
Tutti cui che la vdiju
A la piavo pr' un sargent.
Quand l'è staita a meza strà
La bela s' butta a cantà:
Al capitan-nhi a la finestra
A la stava a scutà.
- Alon, alon, mei suldà,
Alon andumma al bal. –
- Ma no sur capitan-ni
Piumma la lansa e andumma a caval. –
- Alon, alon, mei suldà,
Andumma a goje d'fiur –
- Ma no sur capitan-nhi
Am dispias mut bèn l'udur. –
- Alon, alon, o mei suldà,
Alon vni si a nueèe. –
La tota l' è staita furba,
La ciama al so cungè.
- A disiv-la pura e sc-cietta
Am parì pa un soldà,
Am parì 'na totin-na
Ca l' è scapà da cà. –
- E mi son staita a Fransa
Sett ani a fa suldà,
Al me unur ajò purtà via
Al me unur ajò purtà a cà. –

Il canto, noto anche nell'Alto Monferrato (vedi sopra) viene definito comunissimo in Italia. Da quando? la cosa peraltro mi sorprende: non conosco altre versioni in altre regioni, salvo quelle citate e l'Umbria come più oltre riporterò.

Un'ultima versione nordica di tale canto la troviamo sempre nel testo di G. Ferraro (grazie a Domenico Gatti), versione sempre monferrina: 'La guerriera':

- Cosa piùri pare – Cosa piùri vui?
- A piur d'andè a la guera – Andròni mi per vui.
Pruntème in bon caval – Che mi possa portè
Cun in bon servitù – Che mi possa fidè.
- Caval a l' è ant la stala – U ti purrà purtè.
Sirvitù a l'è to barba – Chi tna purrai fidè. –

Cum l'è stà a mità strada – Bla's buta a cantè.
 Sentì, sentì, suldati – Sentì custi bei cant?
 Suldai chi van a guera – Nun fa custi bei cant,
 Sarà na quarchi fija – Vistija da galant.
 Si la vurei cunùsla – Mnèla ant in bel giardin,
 Se chilla l'è na fija – As farà d'in masulin.
 - Alon, alon, suldà – Alon custi bei fiur -
 - No no, sur capitani – Pütost na spà ansé i fianch.
 - Si la vurei cunùsla – Minèla dà 'n banchett:
 Se chilla l'è na fija – As compra in fasulett.
 - Alon, alon, suldà – Alon stu fasulett
 - Ma no, sur capitani – Pütost in bel stilett.
 - Si la vurei cunùsla – Minèla con voi a bagnê
 Se chilla l'è 'na fija – A n' s' vòdo nent dispojè –
 La campa zü le braje – Le braje col vestì...
 U jè rivà 'na lettera – I suldai j han da partì.

Dalle regioni settentrionali, Piemonte, Lombardia, Emilia, scendiamo al centro, in terra d'Umbria. Sì, perché anche qui troviamo una versione, ternana, de '*La guerriera*' del Nigra.

Riporta Valentino Paparelli, nel suo 'L'UMBRIA CANTATA. Musica e rito in una cultura popolare', il testo di un canto raccolto nel 1974 a Gabelletta di Cesi, in provincia di Terni: '*Cosa piangi o cara Emma*'. Trascrivo quanto riportato nell'opera: "Questa ballata è probabilmente la più diffusa e la più amata in Umbria. A giudicare dalla quantità di versioni che mi è capitato di registrarne. Il tema centrale del testo letterario (la ragazza che si traveste da uomo e che va alla guerra al posto del padre, o del fratello, o dell'amato) ha una circolazione capillare nel repertorio epico-lirico europeo, anche se questa versione ha una diffusione limitata all'Italia, alla Francia o al Portogallo. Durante la prima guerra mondiale si affermò un adattamento che ha finito per soppiantare l'originale. La versione che pubblichiamo assume un valore particolare proprio perché è quella originale [mia nota: sono un inesperto, ma non credo], riconoscibile non soltanto per l'assenza di riferimenti alla cosiddetta grande guerra, ma anche per la permanenza nel testo delle prove alle quali viene sottoposta la ragazza, che sono l'elemento costitutivo delle versioni più antiche. Il nome della ragazza più diffuso nelle versioni umbre non è Emma, come in questo caso, ma Gemma".

In effetti anche i "SONIDUMBRA", che registrarono in tempi più recenti, sempre nel ternano, tale canto, lo ripropongono nel loro repertorio come '*Gemma*' o '*Cosa piangi mia cara Gemma*'. Io stesso ebbi modo di ascoltare tale versione (con Gemma come nome della 'ragazza guerriera') da un anziano di Cascia (PG) nel corso della Rassegna delle Pasquelle (o Pasquarelle) nel gennaio del 2011, cantata dallo stesso liberamente durante la festa.

Nel 1976 Alessandro (Sandro) Portelli e lo stesso Paparelli pubblicarono un LP dal titolo "La Valnerina ternana". In tale LP è presente anche il canto '*Cosa piangi mia cara Gemma*', che dovrebbe essere il medesimo presente nel repertorio di Barbara Bucci con i 'suoi' i SONIDUMBRA di cui sopra; tale versione è cantata direttamente dall'informatore, nell'area del ternano – reatino (vedi oltre).

Ecco la versione proposta di Paparelli, che non va confuso con '*Ma come mai Emma mia cara*', canto totalmente differente, presente nel vecchio repertorio del Foglietta con "L'ALTRA SPOLETO", gruppo da tempo disciolto.

Cosa piangi o cara Emma
 cosa piangi o mio teso'
 piangi forse che vado a la guerra

chissà se tornerò.

Io non piango che tu vai a la guerra
piango solo che mi lassi anda'
e la biondina si taglia i capelli
e si veste da melita'.

Non appena giunta ar campo
fa un saluto da melita'
poi glie disse signor tenente
io sono un richiama'.

Lei no' è richiamato
e nemmeno riforma'
sarai forse quarche donnetta
l'amante di qualche sorda'.

Il tenente la prese per mano
e la condusse a un giardino di fior
poi glie disse se lei è una donna
si sceglia lo meglio'.

Li sordati che vanno a la guerra
non si scegliono mai li fio'
se le scegliono le meglio armi
per difende' l'imperato'.

Il tenente la prese per mano
e la condusse a le spiagge del mar
e poi glie disse se lei è una donna
le mani si deve lava'.

Li sordati che vanno a la guerra
non si lavano mai le ma'
se se lavono quarche vorda
col proprio sangue uma'
se se lavono quarche vorda
col proprio sangue uma'.

Questo è invece il testo di 'Gemma', raccolto dal Portelli ed altri negli anni '70, come sopra detto. Questo è anche il testo cantato dalla Galeazzi in "Amore e acciaio". Il canto fu peraltro registrato nel reatino, ai confini con l'Umbria ternana, e precisamente a Colicelli di Morro di Rieti. Ma non è da escludere che sia stato qui raccolto da soggetti provenienti però dalla provincia di Terni. Nella brochure d'accompagnamento al disco il canto viene citato come variante de 'La guerriera', Nigra 48 (in: 'I canti popolari del Piemonte, Einaudi, To, 1957 [I edizione: 1888]).

Cosa piangi mia cara Gemma
cosa piangi mio caro teso'
forse piangi che vad'alla guerra
chi sa quando ritornerò.

Se li taglia i biondi capelli
e si vest'a la melita'
se lo sceglie lo meglio cavallo
e va sul campo a guerreggia'.

La sua madre su la finestra
il suo babbo sul balco'
remirando la loro figliola
ch'entra in menz'al battaglion.

La presi per una mano
menz'a un lago la portò
e se è vero che sei 'na donzella
qui le mani ti devi lava'.

I sordati che vann'alla guerra
non si lavano mai le ma'
se le lava 'na vorda sola
con il vero sangue uma'.

La presi per una mano
Menz'a un prato la portò
e se è vero che sei 'na donzella
qui per terra ti devi gettar.

I sordati che vanno alla guerra
non si gettano mai per te'
se ci getta 'na vorda sola
quando vedo' 'l nemico arriva'.

La presi per una mano
ne un giardino la portò
e se è vero che sei 'na donzella
qui ti scegli lo mejo fio'.

I sordati che vanno alla guerra
non si sceglieno i mejo fior
se li sceglio' le mejo armi
pe' servire l'imperato'.

Bibliografia

- G. Ferraro. Canti popolari piemontesi ed emiliani. BUR Folclore, Milano, 1977
R. Leydi. I CANTI POPOLARI ITALIANI. Oscar Mondadori, Milano, 1973
V. Paparelli. L'UMBRIA CANTATA. Musica e rito in una cultura popolare. Squi[libri] Editore, Roma, 2008
N. Svampa. La mia morosa cara. Canti popolari milanesi e lombardi. Oscar Mondadori, Milano, 1980
G. Vettori (a cura di). I canti popolari italiani. Grandi tascabili economici Newton, Roma, 1975